Paromita Vohra
Ram Devineni
Dan Goldman

film society lincoln center
NYFF54
54TH NEW YORK FILM FESTIVAL
OFFICIAL SELECTION 2016

LO SPECCHIO DI PRIYA

Soggetto di
Paromita Vohra
e Ram Devineni

Traduzione di
Mila Fahren

Illustrazioni di
Dan Goldman

Oh, Sahas,
guarda che
meraviglia.
Ci fermiamo?
In questo
posto c'è qualcosa
di strano.
Tutt'a un
tratto ho il
cuore triste.

Incubi improvvisi agitarono il sonno di Priya, immagini del giorno dello stupro.
Quando riprese il controllo della propria vita, capì di volere aiutare le altre donne a fare altrettanto.

Priya?
Finalmente ti ho trovata.
Sì, e tu chi sei?
Sono Rafi. Ho bisogno del tuo aiuto.
Qui tutti sanno che infondi coraggio alle donne.
Un'epidemia ha distrutto il mio villaggio e la terra ormai è arida.
Perciò sono andato a lavorare nel castello oltre le colline.
È la dimora di Ahankar, che gestisce una casa-rifugio per le donne ferite e sfigurate dall'acido.

Una sera girovagavo per il castello e mi è apparsa una visione meravigliosa.
Quindi Ahankar è un brav'uomo che aiuta chi ha sofferto?
Così credevo.
Si chiamava Anjali e cantava.
Ecco la mia amica Luna di ritorno dal suo viaggio.
S'illumina in volto appena mi scorge da lontane.
Quella settimana l'ho aspettata ogni sera con ansia nello stesso posto.
La sua voce incantevole mi ricordava casa mia.

Un giorno ho preso coraggio
e mi sono avvicinato.
Huh!
Ti prego,
non avere paura.
Ti ascolto
ogni sera.
Ma non
ti faccio
spavento?
O...
ribrezzo?
Ribrezzo?
Spavento?
No, sono
estasiato dalla
bellezza del
tuo canto.
Abbiamo parlato
fino a tardi.
Ci siamo confidati tutto e lei
mi ha raccontato la sua storia.

Frequentavo l'ultimo anno di Legge e quel giorno avevo un esame.
Sapevo che era andato bene.
Questo tipo, Raj, continuava a tormentarmi perché uscissi con lui...
...però gli ho ripetuto mille volte che non m'interessava.
Quel giorno mi sentivo sicura di me stessa, così ho deciso di affrontarlo, ma...
Ho sopportato anni di dolorosi interventi agli occhi, al naso...
...alle orecchie, alla gola, alle labbra e alle mani.

Un mese dopo sono arrivati i risultati.
Avevo ottenuto il massimo dei voti, ma ormai era finita.
Non potevo trovare lavoro. La gente inorridiva.
Poi Ahankar è venuto a conoscere la mia famiglia, dicendo che mi avrebbe protetta.
Avevamo saputo che gestiva una casa tranquilla dove si prendeva cura delle ragazze come me.
Comunque sentivo di non appartenere più al mondo. Forse il mio posto era là... E così l'ho seguito.
È stato un colpo di fulmine. Le ho chiesto di sposarmi.
Ha accettato, ma solo con il permesso di Ahankar.

Come osi guardarla in quel modo osceno.
Cerchi di abbindolare una fanciulla vulnerabile, eh?
Li conosco quelli come te!
Signore! Io la amo e la rispetto.
È stato uno shock...
...ritrovarmi nelle prigioni del castello.
Sono riuscito a scappare...
...ma non avevo altro in mente che tornare a prenderla.

Comunque è libera di andarsene, no?
Non è mica un carcere.
Lo è per Anjali e per le altre.
L'unica via di scampo è sfuggire al controllo di Ahankar.
Il castello è circondato da un fossato in cui si raccoglie l'acido che fuoriesce dalla bocca di Ahankar.
È un demone camuffato da benefattore.

Nessuno vi può amare! Ricordatevelo!
Chi ve lo dice, vi prende in giro, proprio com'è successo alla vostra compagna Anjali.
Il mondo là fuori è crudele! Distrugge i deboli!
Non c'è posto per quelle come voi.
Siete al sicuro soltanto qui con me, lontane da tutto!
È un bugiardo. Crede di aiutarle così?
Oh, dea Parvati, fa' che vedano la verità!

Come posso sconfiggere quel mascalzone di Ahankar?
Tiene queste donne prigioniere del loro passato e delle loro paure.
Prima di affrontarlo, è bene che tu conosca la sua storia.
L'Ahankar di oggi era un ragazzo di nome Prem...
...innamorato della giovane Kusum.

Kusum, Io... Io... Ehm...
Ce la fai a finire la frase entro oggi...
...oppure torno domani?
Questo è per te.
Accidenti, il nostro futuro superpoeta mi ha scritto dei versi!
Ehi, Kusum.
Chi è questo pezzente?
Tieni!
Se i miei fratelli mi vedono con te, ci uccideranno!
No, non avere paura.
Con me sei al sicuro.

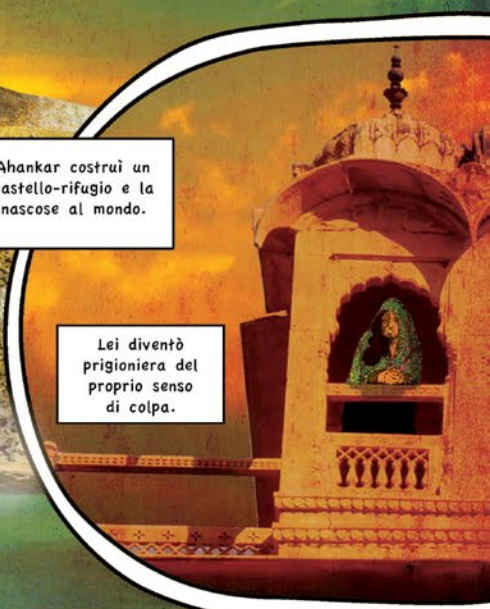
Prendetelo!
Non lo conosco, bhaiya.
Non abbiamo fatto niente di male!
Aaahhh!
Cos'hai in mano?
Ohhhh, è una poesia.
E così non lo conosci, Kusum?
Lui però ti conosce.

Kusum!
Dovresti essere a casa e non in giro da sola a parlare con gli sconosciuti.
Così impari a dare fastidio a mia sorella!
Fermo, io non...!
ACIDO

Forza, bevi, che diventi un uomo!
Oh, Shiva, Shiva, fa' che non muoia per colpa mia.

Shiva donò a Prem un potere straordinario...
...che gli permise di sopravvivere all'acido ingerito con la forza.

La preghiera amorevole di Kusum ha salvato Prem.
L'acido non lo ucciderà, ma le conseguenze saranno permanenti.
Soltanto le sue scelte future potranno guarirlo.
Questo dono farà di lui un vincitore o una vittima delle sue ferite.

Ma i timori di
Parvati si
avverarono...
Ah!
...e Prem si
trasformò nel
demone Ahankar.

Kusum,
ti prego,
perdonami.
Prometto
che avrò cura
di te.
Ahankar costruì un castello-rifugio e la nascose al mondo.
Lei diventò prigioniera del proprio senso di colpa.
Non rivelò la sua storia...
...ma trovò conforto nelle altre donne.
Ovunque andasse Ahankar, i fiori appassivano...
...e la terra inaridiva.

Come posso fermarlo?
Usa questo specchio dell'amore per mostrare alle altre il loro coraggio.
Ricorda il tuo viaggio.
È quella la tua arma.
Mi rifiuto di restare intrappolata nel passato.
Io sto con Priya!
Io sto con Priya!
Io sto con Priya!
Io sto con Priya!

Anjali, non spaventarti.
Sono Priya, un'amica. Mi manda Rafi.
Ahankar ha rinchiuso Rafi in prigione quando voleva sposarti, ma lui è scappato e mi ha mandata a cercarti.
Non è vero.
Mi ha abbandonato come tutti gli altri.
Rafi è un bugiardo.
Solo Ahankar mi vuole bene.
Comunque sia, io non lascio le mie compagne.
Potete andarvene tutte quante.
Parli facile tu, ma almeno conosci le nostre storie?

Non posso dimenticare il modo in cui la polizia continuava a chiedermi: "Perché il ragazzo ti ha gettato addosso l'acido? Avrai fatto qualcosa, no?"
Non voglio vivere in un mondo che non mi ascolta e crede che sia io la causa della mia rovina.
Mi sono trovata in una relazione violenta. Per sentirsi un uomo...
...mi doveva picchiare e quando non gli è bastato più...
Quel ragazzo mi ha gettato l'acido e mi sono accasciata a terra in preda alle ustioni.
Mi hanno rovesciato addosso 30 secchi d'acqua e anche così, quando mio padre è arrivato e mi ha preso fra le braccia, la camicia gli si è corrosa.
I miei genitori sono finiti sul lastrico per curarmi.
Ognuna ha la sua storia. Quante altre ne vuoi sentire?
Non c'è niente per noi là fuori. Non puoi capire cosa abbiamo passato.

Vi sbagliate. Anch'io ero come voi, solo che le mie cicatrici erano invisibili.
Mi hanno violentata e gettata via...
...ma ho trovato la forza di non considerarmi più una vittima.
È stata dura, però adesso sono di nuovo me stessa.
Forse tu puoi nascondere le tue ferite al mondo...
...invece noi siamo condannate.
E perché mai dobbiamo nascondere le nostre ferite?
Perché dobbiamo nasconderci a causa delle nostre ferite, amiche mie!
Qualcuno vi ha deturpato, ma voi siete molto di più di un semplice viso.
Guardatevi in questo specchio e vedrete.

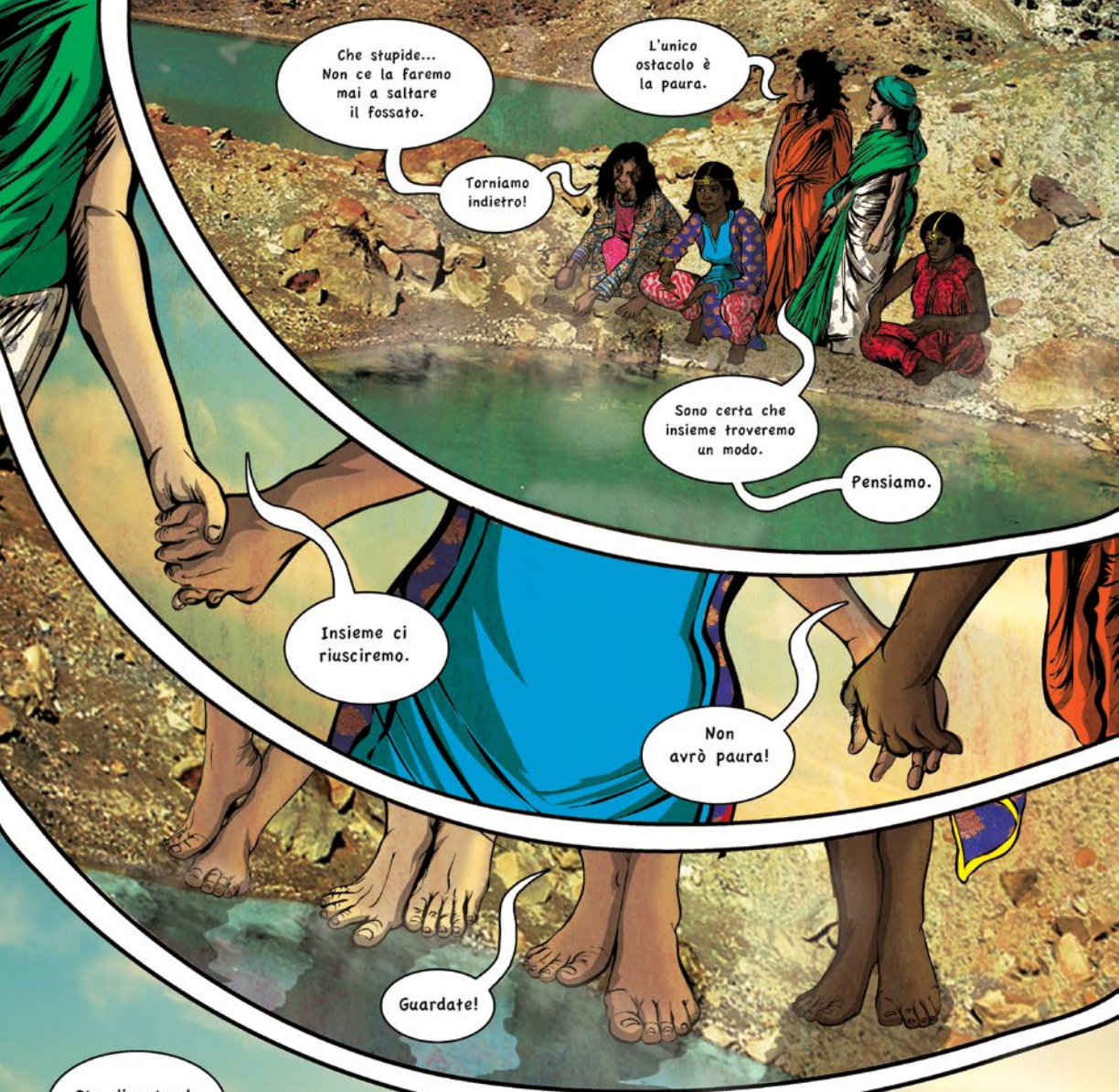
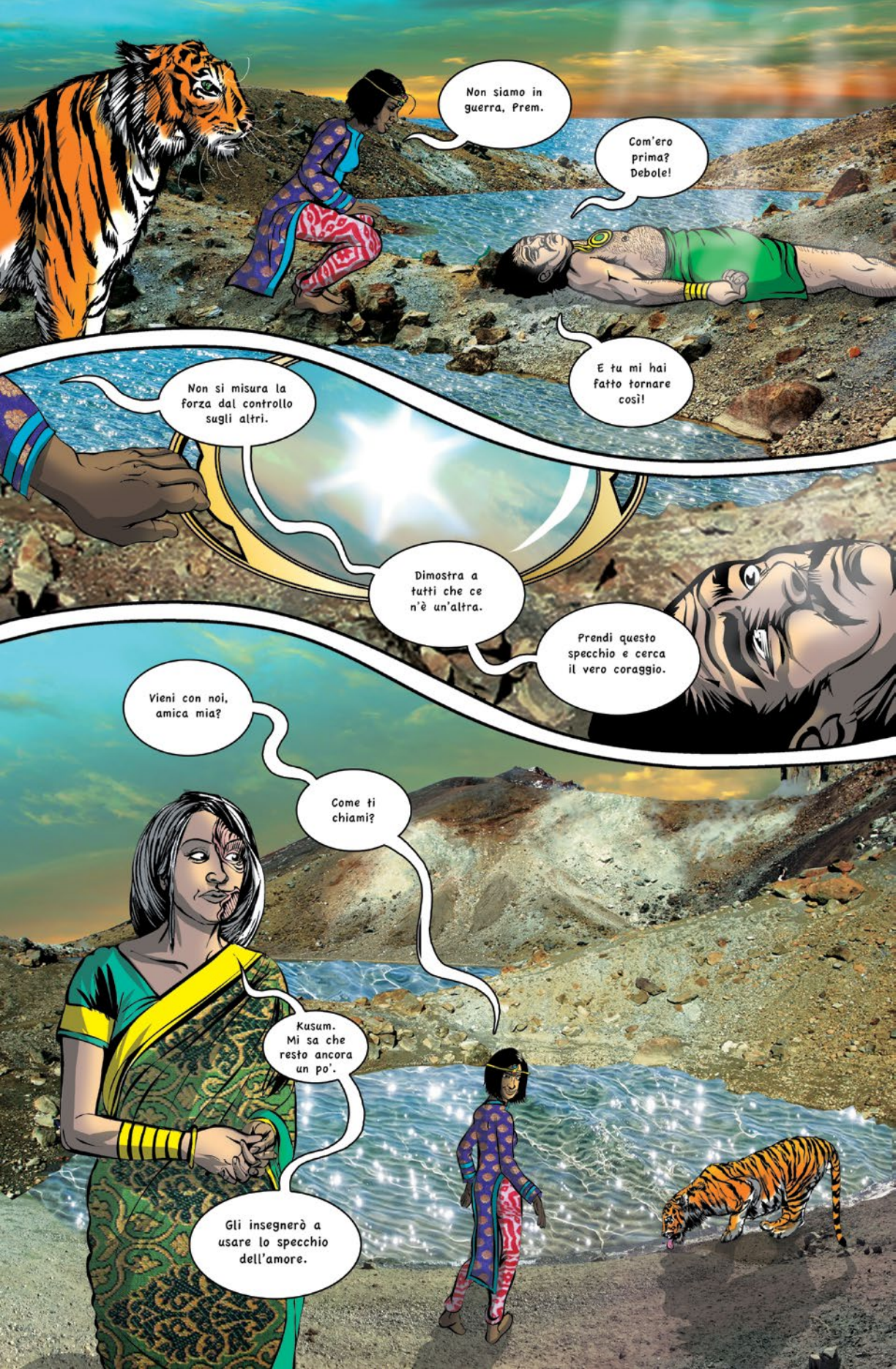
Non ti sembra crudele mostrare uno specchio a una vittima dell'acido?
Soltanto un'occhiata, vi prego.
Io voglio guardare.
Quella sono io...
...un'avvocatessa che lotta per le sue compagne!

Io ero bravissima con il legno.
Quella sono io mentre dipingo...
E lo sei ancora!
Devi solo trovare la forza di ricordartelo.
Che succede qui?
Ah, questa ragazza è venuta a riempirvi la testa di storie, vero?
Credetele pure, ma a vostro rischio e pericolo.
Il mondo è cattivo e questo è quanto.
Vogliamo provare a tornare là fuori.
Vogliamo smetterla di fare le vittime emarginate!
No! Noi possiamo cambiare...
...e il mondo cambierà insieme a noi.

Credete di poter lottare contro il mio veleno con queste idee balorde?

Scappate, amiche mie.
Via di qui!

Che stupide...
Non ce la faremo
mai a saltare
il fossato.
L'unico
ostacolo è
la paura.
Torniamo
indietro!
Sono certa che
insieme troveremo
un modo.
Pensiamo.
Insieme ci
riusciremo.
Non
avrò paura!
Guardate!
Sta diventando
acqua.

AHHHH!

Ahankar vide la sua immagine nello specchio dell'amore.
AHH!
Ho perso il mio potere!
Hai vinto! Adesso sarai contenta!

Non siamo in guerra, Prem.
Com'ero prima? Debole!
E tu mi hai fatto tornare così!
Non si misura la forza dal controllo sugli altri.
Dimostra a tutti che ce n'è un'altra.
Prendi questo specchio e cerca il vero coraggio.
Vieni con noi, amica mia?
Come ti chiami?
Kusum. Mi sa che resto ancora un po'.
Gli insegnerò a usare lo specchio dell'amore.

Un anno dopo...
SPECCHIO DELL'AMORE. CENTRO LOCALE PER LE ARTI
...Anjali e le altre aprirono un centro per le arti e un caffè.
Priya, sai che mi sono laureata in Legge e insieme abbiamo vinto una battaglia?
Adesso la vendita di acido è illegale.
Il nostro centro va a gonfie vele. La voce si è sparsa in ogni angolo e la gente viene a trovarci.
Chi l'avrebbe mai detto che mi sarei appassionata agli affari!

Specchio dell'amore Cafe
Mi piacerebbe rimanere...
...però c'è ancora molto da fare.
Sento tanta tristezza a Est. Meglio indagare.
Priya ritornerà in
Priya e le ragazze dimenticate
Con l'applicazione di realtà aumentata è possibile visualizzare le storie di queste donne coraggiose che parlano con la propria voce.
Dan Goldman 2016

In ogni pagina di LO SPECCHIO DI PRIYA troverai un contenuto extra di realtà aumentata che potrai visualizzare con...

Scarica l'applicazione gratuita su blippar.com ed esplora il fumetto per vedere animazioni, fatti reali, film e altri elementi interattivi che ti proietteranno oltre la storia.

(1) Scarica Blippar

(2) Inquadra la vignetta

(3) Blipp... l'immagine prenderà vita!

Posta un selfie insieme a Priya con #standwithpriya e unisciti al movimento per la lotta contro la violenza di genere in tutto il mondo.

Questo libro è stato finanziato grazie all'iniziativa WEvolve Global della Banca Mondiale, tesa a modificare condotte e comportamenti che danno luogo a disuguaglianze di genere, compresa la violenza contro le donne. www.wevolveglobal.org

Coprodotto a livello mondiale con Mahendra Singh Foundation. www.mahendrasinghfoundation.org

Coprodotto con la Fundación Natalia Ponce de León (Colombia). www.fundacionnataliaponcedeleon.org

Apne Aap Women Worldwide, Engagement Partner non-profit. www.apneaap.org

MAHENDRA SINGH *foundation*

Rattapallax

www.priyashakti.com

Io sto con Priya!